



Katunäkymää Addis Abebassa. Kuva: SEKL

## Hyvää alkanutta vuotta!

Turussa 22.2.2021

Edellisessä kirjeessäni kerroin aloittaneeni etätyössä kolmen kuukauden koeajan. Tuo aika päättyi viime perjantaina, ja nyt on aika päättää mahdollisesta jatkosta.

Tänä korona-aikana monet ovat joutuneet työskentelemään kotoa käsin, enkä varmasti ole ainoa, joka on todennut, että monia asioita voi tehdä puhelimen ja internetin välityksellä, mutta etäyhteydet eivät täysin korvaa ihmisten kohtaamista kasvokkain. Olin aikaisemmin pitänyt Suomesta käsin tehtävää kielitieteellistä tutkimusta täysin mahdottomana ajatuksena, mutta sain kuin sainkin tutkimusta eteenpäin, vaikka monesti toivoinkin olevani samassa huoneessa alen kielen puhujien kanssa – edes turvavälein.

Ennen viime kevättä alen kielellä ei ollut yleisesti hyväksyttyä oikeinkirjoitusta. Keväällä sellainen otettiin käyttöön, ja minun tehtäväni oli nyt tutkia äännejärjestelmää siltä kannalta, olivatko oikeinkirjoituksen ratkaisut toimivia. Pohdintaa oli herättänyt esimerkiksi se, tarvitseeko kirjoituksessa tehdä eroa t:n ja d:n tai k:n ja g:n välillä. Minä en tietenkään päättä, miten alet kieltään kirjoittavat, mutta toivottavasti tutkimukseni auttaa heitä ymmärtämään paremmin kielensä äännejärjestelmää ja sitä, miten se eroaa amharasta, jota monet heistä osaavat kirjoittaa. En ehtinyt saada tyhjentäviä vastauksia kaikkeen mahdolliseen, mutta esiin nousi kysymyksiä, joihin on hyvä palata jatkotutkimuksissa. Oikeinkirjoitushan ei tule valmiiksi kerralla, vaan sen kehittäminen on pitkälinen prosessi.

### Rukousaiheita

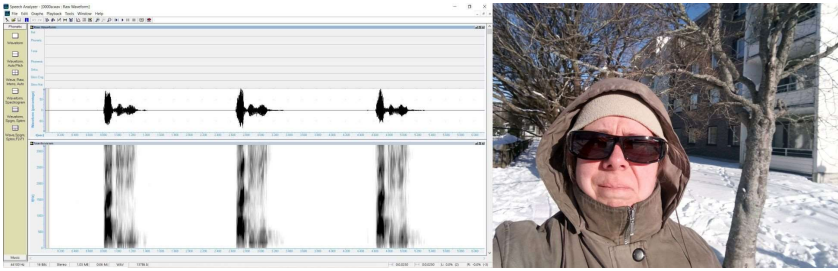
- Terveys
- Voimia ja viisautta työhön
- Johdatusta tulevaisuudensuunnitelmiin
- Alejen parissa tehtävä raamatunkäännös- ja kielenkehitystyö
- Uusia lähettejä Etiopiaan
- Rauhaa ja vakautta Etiopiaan

### Kiitosaiheita

- Kiitos koeajalla tekemästäni tutkimuksesta ja ihmisistä, jotka auttoivat siinä
- Kiitos Tiinalle uskollisesta palveluksesta lähettisihteerinä
- Kiitos teistä lähetyksen ystäväistä

### Yhteystiedot

Anna Vähäkangas, Raadinkatu 5 B  
66, 20750 Turku  
Puh. 045-1366072  
Sp: anna.vahakangas@sekl.fi /  
anna.vahakangas@wycliffe.fi



Vas. Yksi tutkimuksessa käyttämästäni tietokoneohjelmista. Oik. Happihypelyllä työnteon lomassa

Tutkimustyössäni hyödynsin Etiopiassa vuonna 2016 keräämäni aineistoa, niin muistiinpanoja kuin äänityksiä. Etiopiasta sain puhelimeeni lisäaineistoa sekä alen raamatunkäännösprojektin neuvonantajajan Lumin kautta että suoraan yhdeltä kääntäjältä, Solomonilta, joten jouduin kaivamaan amharan esiin muistini syövereistä. Saksassa asuva kielitieteilijä Andreas ohjasi työtäni videopuheluiden välityksellä. Esimies Rob taas oli Kanadassa. Aikavyöhykkeiden kanssa sai siis olla tarkkana, että oli oikeaan aikaan tietokoneen tai puhelimen ääressä!

### Kiitos!

Tiina Welling on joutunut henkilökohtaisista syistä luopumaan lähettisihteerin tehtävästä, jota hän hoiti uskollisesti vuodesta 2013 lähtien. Suurkiitos Tiinalle palveluksestasi ja Jumalan siunausta ja johdatusta elämäsi tästäkin eteenpäin!

Kiitos myös teille muille rinnallakulkemisesta, rukouksista ja taloudellisesta tuesta, jotka mahdollistavat tämän työn. Jeesus on kanssamme tänäkin vuonna!

*Anna*

*Kuule minua, Jaakobin suku, koko Israelin heimon jäännös!  
Kuulkaa te, joita olen joutunut nostamaan ja kantamaan  
hamasta syntymästänne saakka, äitinne kohdusta asti!  
Teidän vanhuutenne päiviin saakka minä olen sama, vielä  
kun hiuksenne harmaantuvat, minä teitä kannan. Niin minä  
olen tehnyt ja niin yhä teen, minä nostan ja kannan ja  
pelastan.*

Jes. 46:3-4

Osoitelähde: SEKL, ystävärekisteri

## Ale, Sale vai qale?

Kertoessani työstäni olen joutunut pohtimaan tutkimani kielen nimeä – tarkemmin sanottuna sen kirjoitusasua. Ongelma on se, että nimi alkaa soinnillisella faryngaalifrikatiivilla, siis sellaisella erikoisella kurkkuäänteellä, jota ei löydy sen enempää suomesta kuin suomalaisten yleisesti osaaamista kielistä. Siksi meidän on vaikea edes kuulla kyseistä äännettä, saati lausua sitä oikein.

Kun aloitin tutkimustyöni, kielen nimessä käytettiin äänteen foneettista symbolia ɣ. Se on toki selkeä ja yksiselitteinen merkki, mutta sitä ei ole helppo kirjoittaa tietokoneella ja puhelimella. Sen voi myös sekoittaa amharan tavumerkkiin ɣ, joka äännetään "na". Niinpä viime keväänä käyttöön otetussa oikeinkirjoituksessa äänne kirjoitetaan q:lla. Se on helppo kirjoittaa ja kielenpuhujat kyllä tietävät, mistä äänneestä on kyse. Suomalainen kuitenkin ääntäisi nimen kale tai gale. Lähempänä oikeaa ääntämystä olisi jättää äänne yksinkertaisesti lausumatta, niinpä olen päätenyt kirjoitusmuotoon ale, mikä onkin kielen virallinen, kansainvälisissä yhteyksissä käytetty nimi.

## Lähehtävät tahot

Wycliffe Raamatunkääntäjät,  
Lähetysyhdistys Rauhan Sana

## Tue työtä

Suomen Ev.lut. Kansanlähetyt  
FI83 2070 1800 0283 25  
FI14 5043 1920 0034 52  
FI 83 8000 1501 5451 08  
viite 25593